

Gorka Roca Torre, militant défenseur de la langue basque, est passé devant le tribunal de Bayonne pour avoir tagué sur des murs d'institutions (hospitalières, culturelles ...) des inscriptions traduisant en basque les lieux indiqués en français.

Malgré sa demande, le tribunal lui a refusé de s'exprimer en basque, avec la présence d'un traducteur, comme c'est le cas malheureusement au Pays Basque nord pour les personnes bilingues.

Voici la lettre qu'il a envoyée au juge, et qu'il a rendue publique. Elle était bien entendu en basque; je t'envoie aussi la traduction...

Euskal Herrian Euskaraz mugimenduko kidea

«Justizia euskaraz eta euskaraz justizia». Baionako epaileei bigarren gutuna

Agorrilaren 27an igorri nizuen gutunean, irailaren 10eko auzian euskaraz deklaratzeko asmoa nuela adierazi nizuen. Auzi honen hastapenean, epaile nagusiari euskaraz zekienetz galdegin nion. Gutxiespenez ezetz erantzun zidan. Orduan, nire gutuna frantsesez eskuratu zuenetz galdegin nion. Ez zuela eskuratu erantzun zidan. Eskribauak, gutuna epaileak esku artean zuen txostenean zela adierazi zuen. Epaileak eskutitza ez zuela irakurri erran zuen. Gauzak hola, epaileari euskaraz deklaratu nahi nuela jakinarazi nion. Ukatu egin zidan. Martxoko auzian bezala, euskaraz zergatik deklaratu nahi nuen azaltzen hasi nintzaion frantsesez. Berriz ere berehala hitza moztu zidan eta ez zidala euskaraz deklaratzeko utziko berretsi zidan. Horiek hola, ez makurtzea erabaki nuen eta epaitegitik atera nintzen. Epaiaketak ni gabe segitu zuen. Berriz ere bidegabeki, 3.268 euro ordaintzera kondenatu ninduzuen.

Berriki kondenazio agiria igorri didazue. Gutun honekin batera itzultzen dizuet kondenazio hau ez delako zilegizkoa. Ezarri didazuen isuna ez dugu ordainduko, euskaldunen aurka eragiten duzuen zapalkuntzari erresistentzia egiten diogulako. Hain zuzen, Euskal Herrian euskaraz deklaratzeko ukatzea zapalkuntza da, euskara Euskal Herriko jatorrizko hizkuntza delako eta lurralde honetan beti bizirik delako, nahiz eta frantses Estatuko agintariak gutxiengoan ezarri duzuen. Euskara Baionako jatorrizko hizkuntza da, eta bertan euskaldunak ez dituzue isilaraziko.

Zuen iritziz hizkuntzen aniztasunak balore kulturalik ez duela ohartzeak tristatzen gaitu, eta aniztasun hori hiltzen duzuela ikusteak asaldatzen gaitu.

Georges Brassens eta Vincent Rocaren hizkuntza biziki maite dut. Autore hauek, beste hainbatek bezala, frantses hizkuntzaren edertasuna agerian ematen dute, eta, bereziki, frantsesa justiziaren aldeko hizkuntza bilakatzen dute. Epaitu nauzuen Baionako epaileok eta frantses Estatuko agintari ainitzek, aldiz, frantses hizkuntza desohoratzen duzue, frantsesa hizkuntza hiltzailea bilakatzen duzue, zuen ahoan frantsesa gutxiespenaren eta zapalkuntzaren hizkuntza da, euskaldunon duintasuna zangopilatzen duen hizkuntza. Hizkuntza guziak ederrak dira, salbu injustiziaren hizkuntzak bilakatzen direlarik.

Epaitegietan euskaraz deklaratu nahi dugu eta euskara justiziaren aldeko hizkuntza izatea nahi dugu: justizia euskaraz eta euskaraz justizia.

Gure aldetik aihergorik gabe, euskara eta frantsesa ohoratzera gomitatzen zaituztegu.

Gorka Roca Torre

Euskal Herrian Euskaraz mugimenduko kidea- membre du mouvement Pays Basque en basque

"Justice en basque et en basque justice ". Deuxième lettre aux juges de Bayonne

Dans la lettre que je vous ai envoyée le 27 avril, je vous ai dit que j'avais l'intention de témoigner en basque lors procès du 10 septembre. Au début de ce procès, j'ai demandé au juge s'il savait le basque. Il m'a répondu par un non dédaigneux. Puis je lui ai demandé s'il avait reçu ma lettre en français. Il a répondu qu'il ne l'avait pas reçue. Le greffier a déclaré que la lettre se trouvait dans le rapport que le juge avait en main. Le juge a déclaré qu'il n'avait pas lu la lettre. Dans l'état actuel des choses, j'ai informé le juge que je voulais témoigner en basque. Il me l'a refusé. Comme lors du procès de Mars, j'ai commencé à expliquer en français pourquoi je voulais témoigner en basque. Encore une fois, il m'a immédiatement coupé la parole et m'a confirmé qu'il ne me permettrait pas de témoigner en basque. J'ai donc décidé de ne pas m'incliner et j'ai quitté le tribunal. Le procès s'est poursuivi sans moi. Encore une fois injustement, vous m'avez condamné à payer 3 268 euros.

Vous m'avez récemment envoyé un certificat de condamnation. Je vous renvoie cette lettre car cette condamnation n'est pas légitime. Nous ne paierons pas l'amende que vous m'avez imposée, parce que nous résistons à l'oppression que vous infligez aux Basques. En effet, le refus de faire des déclarations en basque au Pays Basque est une oppression, car le basque est la langue originelle du Pays Basque et est toujours vivante sur ce territoire, même si les autorités de l'État français l'ont érigée en langue minorisée. Le basque est la langue originelle de Bayonne, et vous n'y ferez pas taire les Basques.

Cela nous attriste de constater qu'à votre avis la diversité des langues n'a aucune valeur culturelle, et cela nous dérange de voir que vous tuez cette diversité.

J'aime beaucoup la langue de Georges Brassens et de Vincent Roca. Ces auteurs, comme bien d'autres, révèlent la beauté de la langue française et font notamment du français la langue de la justice. Les juges de Bayonne qui m'ont jugé et de nombreuses autorités de l'État français déshonorent en revanche la langue française, vous faites du français une langue meurtrière, dans votre bouche le français est la langue du mépris et de l'oppression, une langue qui piétine la dignité du peuple basque. Toutes les langues sont belles, à moins qu'elles ne deviennent les langues de l'injustice.

Nous voulons témoigner en basque devant les tribunaux et nous voulons que le basque soit la langue de la justice : justice en basque et en basque justice .

Sans hésitation de notre part, nous vous encourageons à respecter le basque et le français.